

*Woorden vallen zonder vleugels.*¹

Poèmes de Maarten Willems, traduction française de Pascale de Mari

Le recueil de poèmes *Woorden vallen zonder vleugels* du poète et auteur-compositeur Haguenois Maarten Willems a paru en 2011. Des poèmes dans lesquels la femme, la langue et la musique tiennent une place prépondérante.

Sous chaque poème en néerlandais est imprimée sur la même page (à l'exception du long poème final dont la traduction se trouve sur une page séparée) - en caractères légèrement plus petits - la traduction française. En outre chaque poème est enrichi, sur la page de gauche, de la reproduction d'une aquarelle de Jeroen van Duyn se rapportant au poème : souvent une femme, jouant d'un instrument de musique ou dansant avec élégance, parfois enceinte. Le recueil est une édition de luxe, de format A4 relié avec couverture rigide. C'est un ouvrage superbement édité.

Le 26 février 2012 j'ai eu le privilège d'interviewer le poète dans le programme poétique *Woorden in de Waagschaal*² à *De Waag*³ à Harlem. Naturellement, les traductions des poèmes par Pascale de Mari ont suscité mon intérêt. La critique porte souvent peu, voire aucune, attention aux traducteurs d'œuvres littéraires. Injustement.

Pascale de Mari a, à chaque fois, trouvé de belles solutions pour les problèmes de traduction, sans faire beaucoup de concessions à la forme. Je prends comme exemple le superbe poème dont l'ouvrage porte le titre *Woorden vallen zonder vleugels*.

*Woorden vallen zonder vleugels
en als er woorden vallen,
dalen zij met z'n allen
af,
niet woordeloos
maar waardeloos
in hun graf*

est devenu avec Pascale de Mari :

*Sans ailes les mots tombent
et lorsque les mots tombent,
ils descendent tous
ensemble,
pas en silence
mais sans valeur
dans leur tombe*

La traduction donnée par Pascale de Mari est belle. En permutant l'ordre des mots au début, la traductrice conserve même la sonorité et le rythme du poème.

Et, dans plus loin dans le poème, comment diable traduire l'amusante tournure «... hanggroeplettergrepen » ? De Mari trouve à chaque fois des solutions adaptées et acceptables : « '... des groupes de syllabes qui traînent ».

¹ Titre français : « Sans ailes les mots tombent »

² Littéralement *Les mots dans le plateau de la balance*

³ De Waag (littéralement *la balance*) à Haarlem aux Pays-Bas est un lieu de rencontre d'artistes et de manifestations artistiques

Un traducteur danse continuellement sur la corde raide. Lorsqu'une traduction littérale était possible, Pascale de Mari a traduit littéralement, et lorsque ce n'était pas possible elle a trouvé des solutions qui ne nuisent nullement au rythme, à la forme et sens de l'original. Ainsi ses traductions sont aussi devenues de superbes poèmes en eux-mêmes. Cela fait que la version française est elle aussi d'une lecture agréable.

Herman van Mourik

Traducteur (assermenté) français - néerlandais